

GRACIAS

Gracias tanto a la Dra. Cabré como al Dr. García Yebra por todas las cosas buenas y bonitas que han dicho de mí y que todos los que están aquí y me conocen, saben que no son mas que consecuencia de su bondad y de su cariño. Gracias también al Dr. García Yebra por su interesantísima disertación.

Gracias especiales a INFOTERM por haber pensado en mí, para este Premio. Me hubiera gustado que hubieran estado presentes en este acto aunque comprendo la dificultad de buscar una fecha adecuada para todas las personas que intervienen en estas circunstancias, pero quiero que llegue a los oídos de los directores de INFOTERM, que honradamente. Christian te lo diré directamente, no me encuentro a la altura de los otros Premios Wüster. Reitero las gracias por la amabilidad de los miembros de INFOTERM y del Jurado que ha decidido el Premio. Algunos de los que están en esta sala lo merecen mas que yo, saben que no son palabras vanas ni obligadas y tengo que hacerles una confidencia.....tengo que decirles que estoy muy contenta por la concesión del Premio y creo que Eugen Wüster no hubiera imaginado nunca y se sentiría gratamente sorprendido de que su Teoría General de la Terminología fuera defendida y explicada en España por una mujer que iba a ser elegida para el Premio que lleva su nombre. A alguien que como él, podría tacharse de lego en materia lingüística aunque sí muy aficionada a ella, a la lengua y a la lingüística, desde la infancia.

"Amelita, punto y coma" me decía mi madre cuando yo, desde muy pequeña, comentaba que algo estaba mal escrito o que alguien había pronunciado incorrectamente alguna palabra. Creo que ya estaba ejercitando mi espíritu normalizador.

Ni Wüster ni yo fuimos lingüistas. Wüster era ingeniero y yo Doctor en Ciencias, en Química Orgánica. A mi director de tesis, Dr. Granados, Catedrático entonces de la Facultad de Ciencias Químicas de Valladolid, debo mi primer interés por el lenguaje científico y por la selección exquisita de los términos que sus alumnos debíamos utilizar en nuestros artículos científicos.

He escrito y he enseñado en muchas ocasiones, desde hace mas de veinte años, que a la terminología científica se puede llegar desde muy distintas profesiones y ramas del saber, y Teresa Cabré ha descrito esta misma idea de un modo mucho mas sugerente y atractivo.. Dice Teresa que a la terminología se puede entrar por múltiples puertas, las puertas de cada una de las ramas de la ciencia, la puerta de la filología, la de la traducción, la de la documentación....etc.

Yo, química de origen, especialista en Orgánica y Profesor adjunto durante cinco años de dicha Cátedra en la Universidad de Valladolid, después de un lapso de tiempo, en el que me ocupé del cuidado de mis hijos, entré en contacto con la Información y Documentación científicas, dedicándome a la elaboración de resúmenes de artículos científicos contenidos en Revistas de Ciencia y Tecnología en varios idiomas, lo que suponía la conceptualización de la información científica y técnica, su transformación en palabras clave/ términos, la adaptación de las palabras nuevas, neologismos y la construcción de Tesoros mono y multilingües. Por suerte, tuve en mi propia casa a alguien con afición y sensibilidad al lenguaje científico y técnico multilingüe, mi

marido. que, cuando yo empecé a trabajar en temas terminológicos ya había participado en la elaboración de tres diccionarios, uno de ellos en trece idiomas.

Creo Teresa que yo me colé de rondón por varias puertas de la terminología al mismo tiempo ... y sin pedir permiso. Pero me entregué a fondo, creí en la importancia de la terminología científica y he luchado por ella con medios y sin ellos. Este es mi único mérito haber luchado por algo en lo que creía firmemente.

Pero otras muchas personas me han ayudado en el trabajo terminológico. Personas que también creían en la importancia de la terminología para el desarrollo de la ciencia y de la tecnología y con las que quiero compartir esta distinción y darles las gracias públicamente:

A los distintos directores del ICYT y del CINDOC, gracias por consentir que me dedicara a un trabajo en el que yo me empeñaba y no creían del todo y sobre todo no confiaban en los resultados

A mi primera jefe en el ICYT, Eloísa Ariza que tantas cosas interesantes y necesarias en el mundo de la documentación y con tanta paciencia me enseñó

A mis compañeras del Grupo TermEsp y de los Programas de Investigación a las que corresponde parte de esta medalla por su trabajo excelente y por consentir y aguantar mis prisas y mis urgencias. Aunque he figurado como tal, nunca me consideré jefe de nadie y como compañeras y amigas hemos asistido a muchos foros terminológicos europeos y americanos y hemos compartido momentos tan emocionantes como la fundación de la Red Iberoamericana de Terminología (RITERM), o la implantación de la asignatura Terminología científica y técnica en las Facultades universitarias de Traducción e Interpretación.

A todos mis colegas y amigos de las Universidades de Granada, Alcalá de Henares, Pontificia de Comillas, Antonio de Nebrija, Complutense de Madrid y Pompeu Fabra de Barcelona, así como al ITBITE de Valladolid, muchas, muchas gracias Nati y Roberto, Pipa y Puri. Me he apoyado en todos vosotros siempre y la Terminología ocupa un lugar importante en los estudios científicos españoles gracias a vuestra colaboración, gracias en mi nombre y en el de la terminología.

Gracias también a los miembros y directivos de Unión Latina y a los especialistas en Terminología de Iberoamérica, queridos amigos desde hace muchos años, así como a los colegas del IULA y de TermCat de Barcelona, un abrazo especial para tí Teresa, de UZEI y de TERMIGAL.

Y gracias también a mi familia y en especial a mis hijos. Ellos si han creído en mí y han aguantado desde pequeños y en mas de una ocasión, perdonadme la vulgaridad, el "rollo terminológico", pero ahora participan en él, la terminología es algo que engancha.

No quiero terminar sin dedicar mi mas cariñoso recuerdo a una persona que hoy se hubiera alegrado conmigo de la concesión de esta medalla, nuestro querido Ángel Martín Municio a quién quiero rendir desde aquí un homenaje especial, y pido a la Asociación de Terminología AETer la creación de un Premio español de Terminología que lleve su nombre.

MUCHAS GRACIAS.

